

Я пtiчка-невеличка - Ya ptychka-nevelychka

*From the village of Pusta Hreblya, Korop district, Chernihiv region,
sung by Ensemble Bozychi*

<https://www.youtube.com/watch?v=HDzuLnzWzCc>

Я пtiчка-невеличка я по полю літала

Я пtiчка-невеличка я по полю літала

По полю

По полю

По полю літала.

Я по полю літала, я травку прогортала, (x2)

Травку (x3) прогортала.

Я травку прогортала, я сокола шукала,

Сокола шукала.

Ой ти сокіл мій ясний, я мій милий прекрасний,

Мій милий прекрасний.

Та гордуєш ти мною та як місяць зорою,

Як місяць зорою.

Та як місяць зорою, а туман долиною,

Туман долиною.

Та туман долиною, а козак дівчиною,

Козак дівчиною.

Ya ptychka-nevelychka, ya po polyu litala
Ya ptychka-nevelychka, ya po polyu litala
Po polyu
Po polyu
Po polyu litala.

Ya po polyu litala, ya travku prohortalala (x2)
Travku (x3) prohortalala.

Ya travku prohortalala, ya sokola shukala,
Sokola shukala.

Oy ty sokil miy yasniy, ya miy myliy prekrasniy,
Miy myliy prekrasniy.

Ta horduyesh ty mnoyu ta yak misyats' zoroyu,
Yak misyats' zoroyu.

Ta yak misyats' zoroyu, a tuman dolynoyu,
Tuman dolynoyu.

Ta tuman dolynoyu, a kozak divchynoyu,
kozak divchynoyu.

Translation:

I'm a small bird - not too big, I flew about the field,
(I flew) about the field.

I flew about the field, I flew throughout the grass,
(I had flown) throughout the grass.

I had flown through out the grass, looking there for a falcon,
(Looking there for) a falcon

Oh, you falcon, my bright one, my beloved so lovely
My beloved (so lovely.)

So proud are you of me, as the moon is of a star,
As the moon (is of the mountain.)

As the moon is of a star, and the fog is of the valley,
The fog (is of the valley.)

And the fog is of the valley, and the Kozak of a maiden,
The Kozak (of a maiden)